

“双轨融合”、“内外兼顾”：翻译专业课程思政教材编写理念与实践

——以《理解当代中国·汉英翻译教程》为例*

北京外国语大学 张 威

提 要：加强翻译专业课程思政教材的编写与应用，是当前中国翻译教育改革发展的重点所在。以《理解当代中国·汉英翻译教程》为例，本文重点介绍翻译专业课程思政教材编写的核心理念和主要特色，具体说明相应教学建议，以期强化翻译专业课程思政教材建设的规范性和系统性，提高新时代翻译专业人才培养质量，积极服务国家发展战略。

关键词：翻译专业；思政教育；教材；建议

一、引言

当前，加强国际传播能力建设，对外讲好中国故事，传播好中国声音，获得与我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权，已成为中国长期发展战略重点。因此，中国外语教育应该主动服务国家战略，调整外语教育改革战略方向和目标，创新知识体系、课程体系与教材体系，努力培养堪当民族复兴大任的时代外语新人，使之成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才，尤其要培养国家急需的高层次翻译人才，特别是时政文献对外翻译人才与国际传播人才，把中华优秀传统文化、当代中国发展成就和中国共产党治国理政思想介绍给世界，提高我国国家软实力和国际影响力。总之，用思政教育对内塑造人生品格，用外语能力对外讲好中国故事，这就是新时代中国外语教育应该明确的新使命与新方位（孙有中，2022：总序；郭英剑，2022）。

在此背景下，主动思考当代中国翻译教育改革发展方向，特别是切实加强新时代翻译专业课程思政教材的创新研发，使翻译教育改革走实走深，实现思想政治教育与翻译专业技能有机融合，培养国际传播导向的高素质翻译人才，对外翻译并阐释好中国当代改革开放的丰富经验和治国理念，全面、立体、真实地展示中国国家形象，成为了当前中国翻译教育实践与研究的基础工作和重点内容（贾文键，2021；查明建，2021；祝朝伟，2021；程维，2021）。

为此，针对外语课程思政建设相关研究中理论分析相对容易、实践操作相对困难的问题（文秋芳，2021），尤其要着力加强教材研发这一基础性工程，彻底改变外语专业教材简单直接从国外引进的局面（杨金才，2020），加强思政主题融入外语教材建设的力度。因此，以《理解当代中国·汉英翻译教程》为例（以下简称：《汉英翻译教程》）（张威，2022），我们将系统介绍当代中国翻译专业课程思政教材建设的创新理念，客观总结翻译专业课程思政教材编写的创新特色，具体说明翻译专业课程思政教材实际应用的操作建议，以翻译专业思政教育教材建设

* 本研究系2019年国家社科基金重大项目“中国特色对外话语体系在英语世界的译介与传播研究（1949—2019）”（编号：19ZDA338）的阶段性成果。

为着手或突破口,推动新时代翻译专业教育改革,提高翻译专业人才培养质量,有效支撑国家发展战略。

二、新时代翻译专业课程思政教材的创新编写理念

在外语教育战略转型的时代背景下,要加强外语教材建设,着力突出思政教育方针,使外语教育创新理念能够真正落实落地,成为当前外语教育实践与研究的重点所在(何莲珍,2022;向明友,2022;刘正光等,2022)。在此背景下,由中共中央宣传部、教育部直接领导和部署,由北京外国语大学牵头组织,外语教学与研究出版社于2022年编写出版了高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材,成为推动习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业课程体系的关键举措和代表性教学成果。

在该系列教材中,用外语全面客观地对外阐释中国治国理政经验与智慧的翻译技能培养非常重要,《汉英翻译教程》就是其中的代表。《汉英翻译教程》充分体现课程思政、融合学习、能力导向的外语专业思政教育的总体思想(孙有中,2022:总序),在教材定位、编写原则、主导思想、逻辑架构、内容体系等方面,理念创新,示范作用明显。^①

第一,根本定位:铸魂为本、赋能提升。《汉英翻译教程》强调思想政治教育与翻译实践能力充分结合,突出翻译与国际传播专业人才培养中的家国情怀,实现思想政治品格塑造与翻译专业素质培养的“双轨融合”。

第二,基本原则:以我为主、融通中外。《汉英翻译教程》突出中国思想表达与国际有效传播充分结合,特别强调国际传播导向的翻译策略应用与翻译效果评价,实现忠实传达中国思想主旨与有效触达国际受众的“内外兼顾”。

第三,主导思想:教师主导、学生主体。《汉英翻译教程》体现教师理性引导与学生实践体验充分结合,尤其重视教师在引导学生学习领会主题思想内涵中的主导性和引导性作用,消除学生对主题内容的“陌生感”,同时在灵活应用翻译实践策略、客观评价翻译质量等方面充分调动学生积极性,让学生充分参与到学习背景知识、把握主题思想、应用翻译策略、反思翻译效果的一体化过程中,成为学习任务的策划者、学习过程的监控者、学习效果的评价者,而非相关知识或信息的被动接受者。

第四,逻辑架构:主题为纲、策略为基。《汉英翻译教程》坚持思想主题学习与翻译转换策略充分结合,以具体主题思想体系为框架,设计相应翻译策略讲解,通过跨语言解释与翻译,强化学习和掌握特定主题思想内容,突出中国政治话语的国际传播意识。

第五,内容体系:基础导向、综合目标。《汉英翻译教程》强调语言要素训练与翻译技能综合应用有机结合,明确中国时政文献语言特点系统分析对提高翻译质量的意义,突出时政文献翻译策略系统梳理对提高翻译规范性的价值,在此基础上强化多样化翻译策略的综合应用,培养国际传播导向的翻译实践能力与理性分析能力。

三、“双轨融合”、“内外兼顾”的翻译专业课程思政教材特色说明

《汉英翻译教程》坚持思想主题学习与翻译技能培养“双轨融合”,突出中国思想立场与国际传播意识“内外兼顾”,形成了鲜明的教材编写特色。

^① 根据外研社统计,截止目前,《汉英翻译教程》已经在全国各地600多所院校推广使用。此外,在编写理念、原文核心概念解读、框架设计、编写体例等方面,《汉英翻译教程》成为“理解当代中国”系列教材中非英语语种翻译教材的参考标准(目前包括9个语种:俄语、德语、法语、日语、阿拉伯语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、韩语)。

1. “政产学研”权威保障

鉴于教材主题内容的特殊性,《汉英翻译教程》创新外语专业教材编写机制,实现三个“权威性”。

1)《汉英翻译教程》的编写得到了中共中央宣传部、教育部直接领导,中共中央宣传部国际传播局、教育部高等教育司的具体指导,确保教材编写领导机构的权威性。

2)《汉英翻译教程》首次将代表习近平新时代中国特色社会主义思想的官方文件作为编写素材,主要包括《习近平谈治国理政》(中英对照版)、《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》、二十大报告等,确保教材编写材料的权威性。

3)《汉英翻译教程》首次由不同领域、不同机构的权威专家合作把关,确保主题思想解读与专业技术评价的权威性。具体而言,马克思主义理论专家负责审核主题内容的选择与阐释;外交部、中国外文局、外文出版社、中央党史和文献研究院专家负责审核翻译原则与策略阐释;教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会专家负责审核教材结构和阐释逻辑。

2. 主题思想全面覆盖

《汉英翻译教程》充分体现立德树人根本宗旨,首次将习近平新时代中国特色社会主义思想全面系统融入材料选择、原文理解、策略应用、质量评价的翻译实践全过程,特别总结习近平新时代中国特色社会主义思想的核心主题十个方面,全面体现在翻译技能体系中,实现思政教育与翻译技能训练的深度融合。

3. 语言特征与翻译策略系统分析

《汉英翻译教程》注重基于语言对比与国际传播导向的中国时政文献翻译策略学习与应用。为此,《汉英翻译教程》首次系统归纳中国时政文献的语言特点,主要表现为词汇正式、术语独特、句型特殊、组织严密、语义连贯、修辞多样。总之,明确中国时政文献语言的特殊性和层次性,利于强化基于语言对比的翻译策略分析和翻译质量评价。

在此基础上,基于“以我为主、融通中外”的指导原则,结合中国时政文献思想内涵与语言特色,《汉英翻译教程》首次全面总结中国时政文献的翻译策略,将其归纳为语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等类别,每个类别又包括若干具体策略,总体强调翻译策略的特殊性和系统性,突出在词、句、篇、叙事等不同层面的具体应用。总之,《汉英翻译教程》突出中国时政文献的语言特色,超越一般意义上的翻译策略界定与分类(如:直译 vs. 意译;归化 vs. 异化;增译、减译、改译、节译等),强调翻译策略的实践操作性和范畴系统性,既便于加强翻译教学的规范性,又利于强化学生对翻译策略的认知和应用意识,提高翻译策略实际使用效果。

4. 讲练模式“五位一体”

鉴于中国时政文献主题内容特殊性及翻译效果评价的复杂性,《汉英翻译教程》体现原典识读、术语解析、策略讲解、翻译实训、理性反思“五位一体”的讲练模式,各部分紧密衔接,相互检验。具体操作环节包括:

1) 核心概念解读:解读单元主题中相关核心概念的思想内涵,讲解其翻译过程,帮助学生有效提高对具体主题思想的认识,把握核心概念的翻译策略。

2) 关键语句理解与翻译:阐述凸显单元主题思想的关键语句的主要内容及其翻译策略,引导学生在句子语境中进一步学习主题思想,把握语句层面的翻译组织过程,增强学生翻译的句法意识。

3) 重点段落分析与翻译:系统讲解反映单元主题思想的重点段落及其翻译策略,包括基础阅读及试译分析、参考译文及翻译策略分析、补充阅读及翻译分析三个部分,帮助学生在语篇中深化对主题思想的学习,学习语篇层次的翻译协调过程,强化语篇翻译意识。

4) 拓展训练:围绕单元主题思想,从词汇、句子、语篇等不同层次强化学生对原文的理解,拓展翻译实践,帮助学生进一步领会主题思想,巩固翻译策略的理解与应用。

5) 思考题:围绕单元主题思想,结合重点翻译策略,设置相关议题或小型研究课题,鼓励获取实证数据检验特定翻译理念或策略,培养学生基于翻译实践的翻译反思能力,强化探索与创新意识,最终提高翻译实践效果。

5. 应用组织灵活机动

《汉英翻译教程》包括中国时政文献翻译概论与翻译实践两大部分。翻译概论(第一、第二单元)聚焦中国时政文献的定义、性质、功能、特点,强调中国时政文献翻译的原则与策略,统领后续单元的翻译实践分析。翻译实践(第三至十二单元)围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的重要方面,帮助学生理解其主要内容与本质内涵,进行相应的翻译策略学习与分析。两个部分前后衔接,形成翻译理论说明与翻译实践的应用与检验逻辑关系,即可单独使用,也可前后关联参照,还可以围绕具体主题思想,将翻译原则或策略与具体主题内容关联进行个案式学习,便于根据教学目的和学生需要灵活应用。

6. 支撑体系立体多元

为配合教材编写及后期应用,外语教学与研究出版社专门开发教材网络支持中心,实现线下纸版与线上数字信息融合的现代教材研发体系。教材支持体系主要包括:教学课件、教师用书、课程设计案例、补充资源等。^①此外,还包括针对教材主题思想内容的理论指导、相关教学理念的统一介绍、全国各地院校的教学示范课堂等素材,^②便于教师学习掌握主题思想内涵,明确教学基本原则,提高教材应用效果。最后,为配合教材应用,申请获批教育部《理解当代中国·汉英翻译教程》虚拟教研室,为全国各地院校教师提供交流平台。^③

四、翻译专业课程思政教材的教学建议

“教师是课程思政建设的主力军”,要推动并完善外语课程思政建设,就必须拥有“一支能够理解课程思政意义和其重要性并有能力在实践中实施课程思政的外语教师队伍”(黄国文,2020:12)。同理,《汉英翻译教程》融主题内容严肃性、翻译技能训练专业性为一体,加之编写理念方面的创新性,教材使用过程中任课教师的主导和引导作用非常关键。总之,教师在教学实践中应该提高自身理论素养,深刻理解当代中国社会实践经验和政策方针,强化基于语言对比的翻译技能训练,突出国际传播导向的翻译质量评价,同时强化研讨教学,以教材为依托或蓝本,充分挖掘多类型相关资源,提高翻译专业课程思政教学的实际效果。

1. 提高理论素养

《汉英翻译教程》体现价值塑造、知识传授和能力培养“三位一体”的课程思政理念。为了有效开展教学,教师应充分发挥主导作用,率先阅读原著,引导学生努力学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,全面提高自身的政治理论素养,学会用中国

① 参看: <https://heep.unipus.cn/support/list.php?SeriesID=421&SubSeriesID=1192>(2024年2月28日)

② 参看: <https://heep.unipus.cn/special/special20220817/english.html>(2024年2月28日)

③ 截至目前(2025年4月29日),全国共有900多位教师加入教研室,开展了18次研究活动,吸引超过1万人次参与,有效促进了基于教材的翻译专业课程思政改革。

理论解读中国实践。

例证分析：全过程人民民主

全过程人民民主是党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央深化对中国民主政治发展规律的认识而提出的重大理念。^①在翻译教学实践中,教师首先要深刻领会该重要概念的基本内涵,尤其要认识到当前形势下中国倡导自己的民主观念的重要意义。

具体而言,全过程人民民主包括两个关键要素,一个是全过程,一个是人民。“全过程”译为 whole-process,意为全过程人民民主体现在中国共产党治国理政全部活动之中,贯通于政治、经济、社会、文化等诸多领域,落实在民主选举、民主协商、民主决策、民主管理、民主监督等不同环节,体现了社会主义民主的广泛性、整体性。同时,与 thorough、complete、entire 等其他英语近义词相比,whole-process 更利于突出全链条、全方位、全覆盖的全过程人民民主基本内涵。此外,全过程人民民主还体现了以人民为中心的民主实质。在中国,时政文献中的“人民”(people)是一个带有较强政治性的概念,概括意义明显。在此语境下,people 强调全体人民都能有效参与人民民主实践,人民意志能有效转化为国家大政方针政策。综上,“全过程人民民主”可译为 whole-process people's democracy。^②

2. 理解当代中国

《汉英翻译教程》的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著,必要时进行拓展阅读和研究,鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法,在全球大背景下深入分析当代中国改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践,坚定“四个自信”,成为堪当民族复兴重任的时代新人。

例证分析：中国式现代化

中国式现代化是党的二十大报告提出的重大创新理论观念,其本质是始终坚持和发展中国特色社会主义,推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展,不断丰富和发展人类文明新形态。^③在翻译实践与教学讨论中,教师要积极引导全面学习掌握中国式现代化的全部内容和深刻内涵,^④深入讨论现代化的历史演变与现实问题,特别重视中国

① 相关阅读: http://k.sina.com.cn/article_6456450127_180d59c4f02001jn8f.html (2024年2月29日)。相关解释见《理解当代中国·汉英翻译教程》第78页。

② 相关原文及译文如下:全过程人民民主实现了过程民主和成果民主、程序民主和实质民主、直接民主和间接民主、人民民主和国家意志相统一,是全链条、全方位、全覆盖的民主,是最广泛、最真实、最管用的社会主义民主。(《习近平谈治国理政》第四卷,第260—261页) Whole-process people's democracy in China integrates process-oriented democracy with results-oriented democracy, procedural democracy with substantive democracy, direct democracy with indirect democracy, and people's democracy with the will of the state. It is a democracy that covers all aspects of the democratic process and all sectors of society. It is the broadest, most genuine, and most effective socialist democracy. (*The Governance of China IV*, p. 300)

③ 相关阅读: <http://opinion.people.com.cn/n1/2023/0825/c1003-40063451.html> (2024年2月29日)

④ 《在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告》原文及其英文版:中国式现代化,是人口规模巨大的现代化,是全体人民共同富裕的现代化,是物质文明和精神文明相协调的现代化,是人与自然和谐共生的现代化,是走和平发展道路的现代化。Chinese path to modernization/Chinese modernization It is the modernization of a huge population. It is the modernization of common prosperity for all. It is the modernization of material and cultural-ethical advancement. It is the modernization of harmony between humanity and nature. It is the modernization of peaceful development.

提出中国式现代化的历史价值和现实价值,消除“现代化=西方化”的误区,坚定走符合中国国情、具有中国特色的中国式现代化之路的决心和信心。^①

可见,中国式现代化强调中国在遵循现代化普遍规律的基础上,立足国情进行独立自主的探索。翻译这个概念时可增加副词解释(如 *uniquely*),突出这一道路的鲜明特色^②。“中国式”是这个概念最核心的前置修饰词,强调中国现代化的独特性和独特优势。此外,中国式现代化更多强调实现中国式现代化的有效道路,翻译时可考虑突出(如 *road*)。综合上述考虑,中国式现代化可译为: *the Chinese path to modernization*,^③或强调为:“中国式现代化新道路”^④,相应译为 *a new and uniquely Chinese path to modernization*。^⑤当然,在具体语境相关信息完整的情况下,中国式现代化也可译为: *Chinese modernization*。^⑥

3. 强化语言对比

《汉英翻译教程》突出对中国时政文献的充分理解与对外翻译。教师自身应扎实掌握中英两种语言的基本知识,系统了解中英两种语言的基本关系,特别是中外时政文献话语体系在词汇、句法、语篇、逻辑、叙事等不同层面的差异,同时引导学生熟悉时政文献的语言特点,树立中外时政文献语言对比意识,加强中国时政文献对外翻译的语言规范性。

例证分析:① 要加强宪法和法律实施,维护社会主义法制的统一、尊严、权威,② 形成人们不愿违法、不能违法、不敢违法的法治环境,③ 做到有法必依、执法必严、违法必究。(《习近平谈治国理政》第一卷,第145页)

该句强调了社会主义法制执行的重要性,语义清楚,但词汇意义、句法组织、语篇逻辑等方面特点鲜明,翻译实践与教学研讨中,需要教师强调中英语言规范的差异性,强化翻译策略意识,提高翻译实践效果。

具体而言,该句包含三个小句,整体属于主语省略(隐含)句,需在译文中进行主语判断,可考虑添加主语 *we*。同时,小句①和小句②之间存在隐含的因果逻辑关联,可在译文中通过添加必要的逻辑连接词,显化这一逻辑,增强句内衔接和连贯。另外,小句②译成英文时可考虑聚焦于其中表达核心含义的“人们不愿违法、不能违法、不敢违法”,而“环境”在这里属范畴类虚义名词,可考虑省略,使译文更为简洁。最后,小句③有三个四字格并列,可在译文中单独作为一句处理,也需要考虑添加主语,并且可以通过转换语态(主动转被动)的方法调整译文叙事视角,凸显原文语义重点。^⑦因此,该句参考译文如下:

We should strengthen the enforcement of the Constitution and the law, and uphold the unity, dignity and authority of the socialist legal system, so that people neither want, nor are able, nor dare to break the law. We will make sure that laws are abided by and strictly enforced, and lawbreakers are prosecuted.^⑧

① 相关阅读: <http://world.people.com.cn/n1/2023/0508/c1002-32680587.html> (2024年2月29日)

② 相关解释见《理解当代中国·汉英翻译教程》第58页。

③ 参考译文: *The Governance of China IV*, p. 141.

④ 《习近平谈治国理政》第四卷,第10页。

⑤ 参考译文: *The Governance of China IV*, p. 11.

⑥ 相关阅读:《在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告》原文及其英文版。

⑦ 相关解释见《理解当代中国·汉英翻译教程》第130页。

⑧ 参考译文: *The Governance of China I*, p. 161.

4. 突出国际传播

《汉英翻译教程》的最终目标是培养高素质的翻译与国际传播专门人才。教师应具备国际传播意识,掌握国际传播基本知识。首先,坚持“以我为主”的原则,即忠实传达中国时政文献核心思想内涵。其次,明确“融通中外”的国际传播原则,充分理解并客观评价多样化翻译策略的组织协调与具体效果。

例证分析:中国改革经过30多年,已进入深水区,可以说,容易的、皆大欢喜的改革已经完成了,好吃的肉都吃掉了,剩下的都是难啃的硬骨头。(《习近平谈治国理政》第一卷,第101页)

该句强调了在中国改革实践中各种困难和挑战的复杂性和艰巨性。该句语义清楚,特定表述形象生动。在翻译实践与教学分析中,教师需要向学生明确说明,针对此类语言特色和思想主题兼具的时政话语表达,要坚持“以我为主”即忠实传达原文思想内涵,强调“融通中外”即充分考虑国外受众阅读习惯,实现原文主题的准确性、完整性与译文表达的可读性、可接受性有机平衡,确保中国时政文献的翻译质量,增强中国时政话语的对外传播效果。

具体而言,“深水区”是指改革进入风险很大的关键时期,不宜按照字面意思直译为 deep water zone,因为 deep water 在英文中一般指进退两难的困境,^①可能造成国际读者误解。与“深水区”的含义一致的,英文中有 uncharted waters,指“未经探测的区域”,暗含“风险莫测”之意。本句后半句采用了譬喻的修辞手法,话语生动形象。由于“容易的、皆大欢喜的改革”和“好吃的肉”分别作为本体和喻体同时出现,译文可考虑采用融合性翻译策略,整合两处语义相近的表达;同时可采用对应翻译策略将“难啃的硬骨头”译为 tough bones that are hard to chew,再现原文的形象特色,利于国际受众理解和接受。因此,该句参考译文如下:

Having been pushed ahead for more than 30 years, China's reform has entered uncharted waters. It can be said that the easy part of the job has been done to the satisfaction of all. What is left are tough bones that are hard to chew.^②

5. 强化研讨教学

《汉英翻译教程》聚焦中国时政文献的跨文化理解与翻译,涉及内容丰富而深刻的中国话语体系,关联形式多样而复杂的中国话语国际传播。教师应深刻认识到中国话语翻译与国际传播的重要性和艰巨性,充分应用启发式、研讨式教学方法,避免空泛地介绍翻译原则与策略,重视中国时政文献翻译原则统一性与翻译策略灵活性的结合,避免简单、机械地进行语言对比分析,重视基于主题思想理解的跨文化阐释与翻译,避免“标准答案”式的绝对化评价,鼓励基于主题思想有效传播的多样化阐释。

例证分析:特殊词汇的翻译策略分析

中国时政文献鲜明的语言特点之一就是多义词使用频率高。这些多义词在不同语境下表达特定含义,相应的翻译策略也要“随机应变”,不宜机械对应,这是翻译实践与教学的难

① 相关解释见《理解当代中国·汉英翻译教程》第113页。

② 参考译文: *The Governance of China I*, p. 113.

点和重点,如以下例证。^①

例 1. 精神

为人民提供精神指引

to provide a source of cultural and moral guidance for our people

弘扬民族精神和时代精神

to foster a Chinese ethos and a readiness to respond to the call of our times

满足人民过上美好生活的新期待,必须提供丰富的精神食粮。

To meet the people's new aspirations for a better life, we must provide them with rich intellectual nourishment.

例 2. 文明

生态文明建设成效显著。

We have made notable progress in building an eco-civilization.

社会文明程度达到新的高度。

Social etiquette and civility are significantly enhanced.

通过多种渠道,教育和引导贫困群众改变陈规陋习、树立文明新风

to guide the poor in abandoning outdated customs and cultivating healthy practices through different channels

因此,针对这些特殊词汇的理解与翻译,教师可充分应用研讨式教学方法,充分讨论特定词汇的语境化丰富内涵,同时引导学生设计小型研究课题,激发学生主动性和积极性,发挥小组分工协作的优势,在特定文本环境下穷尽式收集相关词汇的翻译策略,最后汇总翻译策略的类型、数量、分布等基础信息,形成初步研究报告,完成对特定词汇及其翻译策略的整体描述(进而研制特色主题语料库)。在此基础上,还可鼓励学生借鉴翻译质量评估相关理论框架,或者结合读者调查方法,对特定词汇不同翻译策略的实际效果展开定性与定量综合分析,深化对特定词汇翻译策略的整体认识,进一步强化翻译实践的策略意识,提高翻译实践效果。

特别需要说明的是,教师一方面应该重视应用灵活教学方法,设置多元教学场景任务,实施个性化翻译教学改革,培养学生基于翻译实践体验的反思意识和创新能力,另一方面也要注意引导学生深刻了解中国时政文献主题内容的严肃性,同时全面认识具体翻译行为与规范的特殊性,^②尤其应引导学生明确时政文献翻译与其他主题材料(如文学、法律、经贸、科技等)翻译实践的差异性,在整体积极评价并学习官方译文的基础上,与学生一起开展扎实而系统的数据收集和相关调研,形成客观而合理的翻译评价或翻译策略调整建议,培养理性而系统的翻译研究能力,最终有效提高翻译实践能力和翻译质量评估能力。

五、结语

加强翻译专业课程思政教材建设,是积极推进新时代翻译专业改革的有力着手,更是落实翻译专业课程思政教育的关键举措。最终而言,强化翻译专业课程思政教材的专业化和

① 例证材料见《理解当代中国·汉英翻译教程》第7—8页。

② 中国时政文献涉及党政方针政策,翻译要求严格,不能随意解读原文,甚至“需要逐字逐句翻译,译者的余地非常小”(陈明明,2014: 9),特别是针对原文特有的表述方式,“翻译能改变的非常少,能做到的只是在忠实原文的基础上尽可能做一些技术的处理,消除一些障碍”(陈明明,2014: 9)。

体系化,构建主题思想有机融入现代翻译技能的创新培养体系,能够确保新时代高层次、高素质国际传播导向翻译专业人才的培养质量,为加强中国国际传播能力,提高中国话语国际号召力和影响力,最终增强中国国家文化软实力,提供有力人才保障。

参 考 文 献

- 陈明明,2014,在党政文件翻译中构建融通中外的新概念新范畴新表述,《中国翻译》第3期。
- 程维,2021,道术并举,知行合一——翻译专业课程思政建设的思考与实践,《中国翻译》第4期。
- 郭英剑,2022,外语专业与课程思政建设:问题、理论与路径,《外语教学理论与实践》第3期。
- 何莲珍,2022,从教材入手落实大学外语课程思政,《外语教育研究前沿》第2期。
- 黄国文,2020,思政视角下的英语教材分析,《中国外语》第5期。
- 贾文键,2021,发挥翻译专业特色,谋划翻译课程思政——翻译本硕专业课程思政的北外实践,《中国翻译》第5期。
- 刘正光、孙玉慧、李曦,2020,外语课程思政的“德”与“术”,《中国外语》第5期。
- 孙有中,2022,《高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材》,北京:外语教学与研究出版社。
- 文秋芳,2021,大学外语课程思政的内涵和实施框架,《中国外语》第2期。
- 向明友,2022,基于《大学外语课程思政教学指南》的大学英语课程思政教学设计,《外语界》第3期。
- 杨金才,2020,新时代外语教育课程思政建设的几点思考,《外语教学》第6期。
- 查明建,2021,以课程思政引领翻译专业内涵建设与创新发展,《中国翻译》第5期。
- 张威(主编),2022,《理解当代中国·汉英翻译教程》,北京:外语教学与研究出版社。
- 祝朝伟,2021,翻译专业思政教育的“道”与“术”,《中国翻译》第4期。

(通讯地址:北京市海淀区西三环北路2号,100089)

(文字编校:左百瑶)

Integration and Balance: Principles and Practice in Compiling Translation Textbooks Featuring Moral and Political Education: A Case Study of *Understanding Contemporary China: Chinese-English Translation*

by ZHANG Wei

Abstract: The current reform in translational education in China should prioritize compilation and application of the textbooks featuring moral and political education (MPE). Taking *Understanding Contemporary China: Chinese-English Translation* (UCCET) as an example, the present article will highlight the guiding principle in compiling UCCET, systemize the characteristics in these textbooks, and outline the suggestions for the teachers in using these textbooks. By so doing, the article intends to clarify and enhance the norms in writing translational textbooks on MPE to train more qualified translators to better serve China's national strategy.

Key words: translation major; moral and political education; text book; suggestions